Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko wy nie zawierajcie przymierza z mieszkańcami tej ziemi; zburzcie ich ołtarze.\* Nie posłuchaliście jednak mojego głosu. Co wy zrobiliście?![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko wy nie zawierajcie przymierza z mieszkańcami tej ziemi. Poburzcie ich ołtarze. Wy Mnie jednak nie posłuchaliście. Co wy zrobiliście?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy jednak nie zawierajcie przymierza z mieszkańcami tej ziemi, a ich ołtarze zburzcie. Lecz nie słuchaliście mojego głosu. Dlaczego tak postąpiliście? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jedno wy nie wchodźcie w przymierze z mieszkającymi w tej ziemi, owszem ołtarze ich porozwalajcie; aleście nie słuchali głosu mojego. Przeczżeście to uczynili? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale tak, żebyście nie czynili przymierza z obywatelmi tej ziemie, ale żebyście ołtarze ich powywracali, a nie chcieliście słuchać głosu mego: czemużeście to uczynili? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże wy nie wchodźcie w przymierze z mieszkańcami tej ziemi, lecz zniszczcie ich ołtarze. Wyście zaś nie usłuchali mego głosu. Dlaczego to uczyniliście? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko wy nie zawierajcie przymierza z mieszkańcami tej ziemi, ale zburzcie ich ołtarze. Wy jednak nie usłuchaliście mojego głosu. Czemu to uczyniliście? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wy zaś nie zawierajcie przymierza z mieszkańcami tej ziemi i zburzcie ich ołtarze. Nie usłuchaliście jednak Mojego głosu. Coście narobili? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy jednak nie zawierajcie przymierza z mieszkańcami tej ziemi, lecz zburzcie ich ołtarze. Ale nie usłuchaliście mojego głosu. Dlaczego tak postąpiliście? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wam jednak nie wolno zawierać przymierza z mieszkańcami tej ziemi, ołtarze ich zburzycie”. Ale wy nie usłuchaliście mego głosu. Cóżeście to uczynili? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви не завіщаєте завіта з тими, що живуть на цій землі, ані їхнім богам не поклонитеся, але знищите їхні різблення і розібєте їхні жертівники. І ви не послухалися мого голосу, томущо ви це вчинили |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak nie wolno wam zawierać przymierza z mieszkańcami tej ziemi; powinniście zburzyć ich ołtarze. Ale nie usłuchaliście Mojego głosu. Co uczyniliście? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wam zaś nie wolno zawrzeć przymierza z mieszkańcami tej ziemi. Ich ołtarze macie zburzyćʼ. Lecz wyście nie słuchali mego głosu. Dlaczego to uczyniliście? |

1. 1) <x>20 23:32</x>; <x>20 34:12-13</x>; <x>50 7:2</x>; <x>50 12:3</x> [↑](#footnote-ref-2)